

Ibirimo / Summary / Sommaire

page/urup

A. Amategako / Laws / Lois

N° 24/2014 ryo kuwa 05/08/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ku ikoresha ry'ifaranga rimwe mu muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, kuwa 30 Ugushyingo 2013.....5

N° 24/2014 of 05/08/2014

Law authorising the ratification of the Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union signed in Kampala, Uganda on 30 November, 20135

N° 24/2014 du 05/08/2014

Loi autorisation ratification du protocole sur l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala, en Ouganda, le 30 novembre 2013.....5

N° 25/2014 ryo kuwa 14/08/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuguruye ashyiraho Ikigega Nyafurika cy'Ubwisungane, yemerejwe i Niamey muri Niger, kuwa 20 Ukuboza 20089

N° 25/2014 of 14/08/2014

Law authorising the ratification of the revised agreement establishing the African Solidarity Fund, adopted in Niamey, Niger, on 20 December, 2008.....9

N° 25/2014 du 14/08/2014

Loi autorisant la ratification de l'Accord révisé portant création du Fonds de Solidarité Africain, signé à Niamey au Niger, le 20 décembre 20089

N° 26/2014 ryo kuwa 14/08/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ashyiraho Ikigo cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (COMESA), yemerejwe i Mbabane muri Swaziland, kuwa 21 Ugushyingo 1990.....13

N° 26/2014 of 14/08/2014

Law authorising the ratification of the agreement establishing pta reinsurance Company (ZEP-RE) in member states of the Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA), adopted in Mbabane, Swaziland on 21 November 199013

N° 26/2014 du 14/08/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord portant création de la société de réassurance de la zone d'échanges préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du Marché Commun d'Afrique Orientale et Australe (COMESA), adopté à Mbabane au Swaziland le 21 novembre 1990.....13

N° 27/2014 ryo kuwa 14/08/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 20 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu Turere twa Burera na Nyagatare.....17

N° 27/2014 of 14/08/2014

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May, 2014, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in

Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American Dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare Districts.....17

N° 27/2014 du 14/08/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille Dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les Districts de Burera et Nyagatare.....17

N° 28/2014 ryo kuwa 14/8/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n'ebiri n'ibihumbi magana atanu za «Saudi Riyals» (52.500.000 SAR) agenewe umushinga w'umuhanda Huye –Kitabi22

N° 28/2014 of 14/8/2014

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May, 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand (SAR 52,500,000) Saudi Riyals for the Huye – Kitabi Road Project.....22

N°28/2014 du 14/8/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante deux millions cinq cent mille Riyals Saoudiens (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye- Kitabi.....22

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 148/01 ryo kuwa 14/08/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu Turere twa Burera na Nyagatare.....27

N° 148/01 of 14/08/2014

Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American Dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare Districts.....27

N°148/01 du 14/08/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille Dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les Districts de Burera et Nyagatare.....27

N° 149/01 ryo kuwa 14/08/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n'ebiri n'ibihumbi magana atanu za «Saudi Riyals» (52.500.000 SAR) agenewe umushinga w'umuhanda Huye –Kitabi32

N°149/01 of 14/08/2014

Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand (SAR 52,500,000) Saudi Riyals for the Huye – Kitabi Road Project.....32

N°149/01 du 14/08/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante deux millions cinq cents mille Riyals Saoudiens (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye- Kitabi.....32

N°150/01 ryo ku wa 14/08/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ku ikorehwa ry'Ifaranga rimwe mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala, Uganda kuwa 30 Ugushyingo 2013.....37

N°150/01 of 14/08/2014

Presidential Order on the ratification of the Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union signed in Kampala, Uganda on 30 November 2013.....37

N°150/01 du 14/08/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole relatif à l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala, en Ouganda, le 30 novembre 201337

N° 151/01 ryo kuwa 14/08/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano avuguruye ashyiraho Ikigega Nyafurika cy'Ubwisungane yemerejwe i Niamey muri Niger ku wa 20 Ukuboza 2008.....41

N° 151/01 of 14/08/2014

Presidential Order on the ratification of the revised agreement establishing the African Solidarity Fund adopted in Niamey, Niger on 20 December 2008.....41

N° 151/01 du 14/08/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord révisé portant création du Fonds de Solidarité Africain adopté à Niamey au Niger le 20 décembre 2008.....41

N°152/01 ryo kuwa 14/08/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano avuguruye ashyiraho Ikigo cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iyi mu Majyepfo (COMESA), yemerejwe i Mbabane muri Swaziland kuwa 21 Ugushyingo 1990.....45

N°152/01 of 14/08/2014

Presidential Order on the ratification of the agreement establishing pta Reinsurance Company (ZEP-RE) in member states of the Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA), adopted in Mbabane, Swaziland on 21 November 1990.....45

N° 152/01 du 14/08/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord portant création de la société de Réassurance de la Zone d'Echanges Préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du Marché Commun d'Afrique Orientale et Australe (COMESA), adopté à Mbabane au Swaziland le 21 novembre 1990.....45

C. Imiryango / Organizations / Organisations

Umuryango Nyarwanda ushingiye ku Idini «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES ».....	49
National Religious-Based Organisation: « CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES ».....	49
Organisation Nationale Fondée sur la Religion: « CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES »	49

Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)»	62
National non Governmental Organization « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)»	62
Organisation Non Gouvernementale Nationale «L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)»	62

D. Amakoperative /Cooperatives / Coopératives

- COOTAMORWA.....	77
- KO.U.B.R.....	78
- ABIYEMEJE NYABIRASI.....	79
- KOTUNTO.....	80
- KTKI.....	81
- KOGIMUKA.....	82
- GOBOKUBUZIMA KIGEYO.....	83
- ABIFATANYIJE.....	84
- UMUNEZERO.....	85
- KUKAN.....	86
- C.T.V.B.M.....	87
- INGOBOKABAGABO.....	88
- ABADATANA MU BUZIMA NTARUKA.....	89
- COTABU.....	90
- UBUMWE MU BUZIMA GAHUNGA.....	91
- KOPUUBUNGE.....	92
- UBUZIMA BURAHENDA MUCACA.....	93
- TURENGERE UBUZIMA GITARE.....	94
- STMCM.....	95
- CAEPLA.....	96
- GWIZA RW 34.....	97
- HIRWA 35.....	98
- IMENA RUTARE.....	99
- ABAKATAJE MU MAJYAMBERE.....	100

ITEGEKO N° 24/2014 RYO KUWA 05/08/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO KU IKORESHA
RY'IFARANGA RIMWE MU MURYANGO
WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA,
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA
MURI UGANDA, KUWA 30 UGUSHYINGO
2013

LAW N°24/2014 OF 05/08/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EAST
AFRICAN COMMUNITY MONETARY
UNION SIGNED IN KAMPALA, UGANDA
ON 30 NOVEMBER, 2013

LOI N°24/2014 DU 05/08/2014
AUTORISATION RATIFICATION DU
PROTOCOLE SUR L'ETABLISSEMENT DE
L'UNION MONETAIRE DE LA
COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST,
SIGNE A KAMPALA, EN OUGANDA, LE 30
NOVEMBRE 2013

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 24/2014 RYO KUWA 05/08/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO KU IKORESHA
RY'IFARANGA RIMWE MU MURYANGO
WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA,
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA
MURI UGANDA, KU WA 30 UGUSHYINGO
2013**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11
Kamena 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 26
Kamena 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

**LAW N°24/2014 OF 05/08/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EAST
AFRICAN COMMUNITY MONETARY
UNION SIGNED IN KAMPALA, UGANDA
ON 30 NOVEMBER, 2013**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
June 2014;

The Senate, in its session of 26 June, 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

**LOI N°24/2014 DU 05/08/2014
AUTORISATION RATIFICATION DU
PROTOCOLE SUR L'ETABLISSEMENT DE
L'UNION MONETAIRE DE LA
COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST,
SIGNE A KAMPALA, EN OUGANDA, LE 30
NOVEMBRE 2013**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 juin
2014;

Le Sénat, en sa séance du 26 juin 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba cyane cyane mu ngingo ya 5 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo ku wa 31/12/2007;

Imaze gusuzuma Amasezerano ku ikoreshwa ry'ifaranga rimwe mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, ku wa 30 Ugushyingo 2013;

Pursuant to the Treaty for the establishment of East African Community Protocol, especially in Article 5 as ratified by Presidential Order n° 55/01 of 31/12/2007;

After consideration of the Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union, signed at Kampala, Uganda, on 30 November, 2013;

Vu le Traité établissant la Communauté d'Afrique de l'Est, spécialement à son article 5 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 31/12/ 2007;

Après examen du Protocole sur l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala, en Ouganda, le 30 novembre 2013 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ku ikoreshwa ry'ifaranga rimwe mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, kuwa 30 Ugushyingo 2013, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union in appendix, signed at Kampala, Uganda, on 30 November, 2013, is hereby authorized to be ratified.

Le Protocole sur l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est, en annexe, signé à Kampala, en Ouganda, le 30 novembre 2013, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Uburabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 25/2014 RYO KUWA 14/08/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE
ASHYIRAHU IKIGEGA NYAFURIKA
CY'UBWISUNGANE, YEMEREJWE I
NIAMEY MURI NIGER, KU WA 20
UKUBOZA 2008

LAW N°25/2014 OF 14/08/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE REVISED AGREEMENT
ESTABLISHING THE AFRICAN
SOLIDARITY FUND, ADOPTED IN
NIAMEY, NIGER, ON 20 DECEMBER,
2008

LOI N°25/2014 DU 14/08/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD
REVISE PORTANT CREATION DU FONDS
DE SOLIDARITE AFRICAINE, SIGNE A
NIAMEY AU NIGER, LE 20 DECEMBRE
2008

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 25/2014 RYO KUWA 14/08/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE
ASHYIRAHU IKIGEGA NYAFURIKA
CY'UBWISUNGANE, YEMEREJWE I
NIAMEY MURI NIGER, KU WA 20
UKUBOZA 2008**

**LAW N°25/2014 OF 14/08/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE REVISED AGREEMENT
ESTABLISHING THE AFRICAN
SOLIDARITY FUND, ADOPTED IN
NIAMEY, NIGER, ON 20 DECEMBER,
2008**

**LOI N°25/2014 DU 14/08/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD
REVISE PORTANT CREATION DU FONDS
DE SOLIDARITE AFRICAINE, SIGNE A
NIAMEY AU NIGER, LE 20 DECEMBRE
2008**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENUE SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18
Kamena 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 18
June 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juin
2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 07
Nyakanga 2014;

The Senate, in its session of 07 July 2014;

Le Sénat, en sa séance du 07 juillet 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano avuguruye ashiraho Ikigega Nyafurika cy'Ubwisungane, yemerejwe i Niamey muri Niger, kuwa 20 Ukuboza 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye ashiraho Ikigega Nyafurika cy'Ubwisungane, yemerejwe i Niamey muri Niger, kuwa 20 Ukuboza 2008, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n' itorwa by' iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw' icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Revised Agreement establishing the African Solidarity Fund, adopted in Niamey, Niger on 20 December, 2008;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Revised Agreement establishing the African Solidarity Fund, adopted in Niamey, Niger on 20 December, 2008, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Vu l'Accord révisé portant création du Fonds de Solidarité Africain, signé à Niamey au Niger, le 20 décembre 2008;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord révisé portant création du Fonds de Solidarité Africain, signé à Niamey au Niger, le 20 décembre 2008, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

Kigali, on 14/08/2014

Kigali, le 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Uburabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°26/2014 RYO KU WA 14/08/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU IKIGO CY'UBWISHINGIZI (ZEP-RE) MU BIHUGU BIHURIYE MU ISOKO RUSANGE RYA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO (COMESA), YEMEREJWE I MBABANE MURI SWAZILAND, KUWA 21 UGUSHYINGO 1990	LAW N°26/2014 OF 14/08/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT ESTABLISHING PTA REINSURANCE COMPANY (ZEP- RE) IN MEMBER STATES OF THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA (COMESA), ADOPTED IN MBABANE, SWAZILAND ON 21 NOVEMBER 1990	LOI N°26/2014 DU 14/08/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT CREATION DE LA SOCIETE DE REASSURANCE DE LA ZONE D'ECHANGES PREFERENTIELS (ZEP-RE) DANS LES PAYS MEMBRES DU MARCHE COMMUN D'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE (COMESA), ADOPTÉ A MBABANE AU SWAZILAND LE 21 NOVEMBRE 1990
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°26/2014 RYO KUWA 14/08/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU IKIGO CY'UBWISHINGIZI (ZEP-RE) MU BIHUGU BIHURIYE MU ISOKO RUSANGE RYA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO (COMESA), YEMEREJWE I MBABANE MURI SWAZILAND, KUWA 21 UGUSHYINGO 1990	LAW N°26/2014 OF 14/08/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT ESTABLISHING PTA REINSURANCE COMPANY (ZEP-RE) IN MEMBER STATES OF THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA (COMESA), ADOPTED IN MBABANE, SWAZILAND ON 21 NOVEMBER 1990	LOI N°26/2014 DU 14/08/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT CREATION DE LA SOCIETE DE REASSURANCE DE LA ZONE D'ECHANGES PREFERENTIELS (ZEP-RE) DANS LES PAYS MEMBRES DU MARCHE COMMUN D'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE (COMESA), ADOPTE A MBABANE AU SWAZILAND LE 21 NOVEMBRE 1990
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Kamena 2014;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 07 Nyakanga 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 18 June, 2014;
The Senate, in its session of 07 July 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juin 2014;
Le Sénat, en sa séance du 07 juillet 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce

nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Ikigo cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo, yemerejwe i Mbabane muri Swaziland, kuwa 21 Ugushyingo 1990;

Pursuant to the Agreement establishing PTA Reinsurance Company (ZEP-RE) in member states of the Common Market for Eastern and Southern Africa, adopted in Mbabane, Swaziland on 21 November, 1990;

Vu l'Accord portant création la Société de Réassurances de la Zone d'Echanges Préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du Marché Commun d'Afrique Orientale et Australe, adopté à Mbabane au Swaziland, le 21 novembre 1990;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano ashyiraho Ikigo cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu Bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo, yemerejwe i Mbabane muri Swaziland, kuwa 21 Ugushyingo 1990, yemerewe kwemezwa burundu.

The Agreement establishing PTA Reinsurance Company (ZEP-RE) in member states of the Common Market for Eastern and Southern Africa, adopted in Mbabane, Swaziland on 21 November, 1990, is hereby authorized to be ratified.

L'Accord portant création la Société de Réassurances de la Zone d'Echanges Préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du Marché Commun d'Afrique Orientale et Australe, adopté à Mbabane au Swaziland, le 21 novembre 1990, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/08/2014

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/08/2014

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

TEGEKO N°27/2014 RYO KU WA LAW N°27/2014 OF 14/08/2014 LOI N°27/2014 DU 14/08/2014
 14/08/2014 RYEMERERA KWEMEZA AUTHORISING THE RATIFICATION AUTORISANT LA RATIFICATION DE
 BURUNDU AMASEZERANO OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI,
 Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO IN KIGALI, RWANDA ON 20 MAY, AU RWANDA LE 20 MAI 2014, ENTRE LA
 UMUKONO I KIGALI MU RWANDA 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
 KU WA 20 GICURASI 2014, HAGATI RWANDA AND THE ARAB BANK FOR BANQUE ARABE POUR LE
 YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA ECONOMIC DEVELOPMENT IN DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
 BANKI Y'ABARABU ITSURA AFRICA (BADEA), RELATING TO THE AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET
 AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU LOAN OF ELEVEN MILLION AND DE ONZE MILLIONS DEUX CENTS
 MURI AFURIKA (BADEA), TWO HUNDRED THOUSAND MILLE DOLLARS AMERICAINS
 YEREKERANYE N'INGUZANYO AMERICAN DOLLARS (USD 11,200,000) (11.200.000 USD) POUR LE PROJET
 INGANA NA MILIYONI CUMI FOR THE RURAL ELECTRIFICATION D'ELECTRIFICATION RURALE DANS
 N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA PROJECT IN BURERA AND LES DISTRICTS DE BURERA ET
 ABIRI Z'AMADOLARI NYAGATARE DISTRICTS NYAGATARE
 Y'ABANYAMERIKA (11.200.000 USD)
 AGENEWE UMUSHINGA WO
 GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI
 MU CYARO MU TURERE TWA
 BURERA NA NYAGATARE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°27/2014 RYO KU WA LAW N°27/2014 OF 14/08/2014 LOI N°27/2014 DU 14/08/2014
14/08/2014 RYEMERERA KWEMEZA AUTHORISING THE RATIFICATION AUTORISANT LA RATIFICATION DE
BURUNDU AMASEZERANO OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI,
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO IN KIGALI, RWANDA ON 20 MAY, AU RWANDA LE 20 MAI 2014, ENTRE LA
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
KU WA 20 GICURASI 2014, HAGATI RWANDA AND THE ARAB BANK FOR BANQUE ARABE POUR LE
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA ECONOMIC DEVELOPMENT IN DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
BANKI Y'ABARABU ITSURA AFRICA (BADEA), RELATING TO THE AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET
AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU LOAN OF ELEVEN MILLION AND DE ONZE MILLIONS DEUX CENTS
MURI AFURIKA (BADEA), TWO HUNDRED THOUSAND MILLE DOLLARS AMERICAINS
YEREKERANYE N'INGUZANYO AMERICAN DOLLARS (USD 11,200,000) (11.200.000 USD) POUR LE PROJET
INGANA NA MILIYONI CUMI FOR THE RURAL ELECTRIFICATION D'ELECTRIFICATION RURALE DANS
N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA PROJECT IN BURERA AND LES DISTRICTS DE BURERA ET
ABIRI Z'AMADOLARI NYAGATARE DISTRICTS NYAGATARE
Y'ABANYAMERIKA (11.200.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI
MU CYARO MU TURERE TWA
BURERA NA NYAGATARE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE THE FOLLOWING LAW AND ORDER LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
RITYA KANDI DUTEGETSE KO IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 23 Kamena 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 23 June, 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juin 2014;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 07 Nyakanga 2014;

The Senate, in its session of 07 July 2014;

Le Sénat, en sa séance du 07 juillet 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 20 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'amadolari y'Abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu Turere twa Burera na Nyagatare;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May, 2014, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare Districts;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les Districts de Burera et Nyagatare.

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu **Article One: Authorization for ratification** **Article premier: Autorisation de ratification**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu Turere twa Burera na Nyagatare, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May, 2014, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare Districts, in appendix, is hereby authorized for ratification.

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les Districts de Burera et Nyagatare, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko **Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law** **Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa **Article 3: Commencement** **Article 3: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

Kigali, on 14/08/2014

Kigali, le 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°28/2014 RYO KUWA LAW N°28/2014 OF 14/8/2014 LOI N°28/2014 DU 14/8/2014 AUTORISANT
 14/8/2014 RYEMERERA KWEMEZA AUTHORISING THE RATIFICATION LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
 BURUNDU AMASEZERANO OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE
 Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO IN KIGALI, RWANDA ON 22 MAY, 22 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
 UMUKONO I KIGALI MU RWANDA 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA ET LE FONDS SAUDIEN DE
 KU WA 22 GICURASI 2014, HAGATI RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET
 YA REPUBULIKA Y'U RWANDA DEVELOPMENT, RELATING TO THE DE CINQUANTE DEUX MILLIONS CINQ
 N'IKIGEGA CYA SAUDI-ARABIYA LOAN OF FIFTY TWO MILLION FIVE CENT MILLE RIYALS SAUDIENS
 GITSURA AMAJYAMBERE, HUNDRED THOUSAND (SAR (52.500.000 SAR) POUR LE PROJET DE
 YEREKERANYE N'INGUZANYO 52,500,000) SAUDI RIYALS FOR THE ROUTE HUYE- KITABI
 INGANA NA MILIYONI MIRONGO HUYE – KITABI ROAD PROJECT
 ITANU N'EBYIRI N'IBIHUMBI
 MAGANA ATANU ZA «SAUDI
 RIYALS» (52.500.000 SAR) AGENEWE
 UMUSHINGA W'UMUHANDA HUYE –
 KITABI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°28/2014 RYO KUWA LAW N°28/2014 OF 14/8/2014 LOI N° 28/2014 DU 14/8/2014 AUTORISANT
14/8/2014 RYEMERERA KWEMEZA AUTHORISING THE RATIFICATION LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
BURUNDU AMASEZERANO OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO IN KIGALI, RWANDA ON 22 MAY, 22 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA ET LE FONDS SAUDIEN DE
KU WA 22 GICURASI 2014, HAGATI RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA DEVELOPMENT, RELATING TO THE DE CINQUANTE DEUX MILLIONS CINQ
N'IKIGEGA CYA SAUDI-ARABIYA LOAN OF FIFTY TWO MILLION FIVE CENT MILLE RIYALS SAUDIENS
GITSURA AMAJYAMBERE, HUNDRED THOUSAND (SAR (52.500.000 SAR) POUR LE PROJET DE
YEREKERANYE N'INGUZANYO 52,500,000) SAUDI RIYALS FOR THE ROUTE HUYE- KITABI
INGANA NA MILIYONI MIRONGO HUYE – KITABI ROAD PROJECT
ITANU N'EBYIRI N'IBIHUMBI
MAGANA ATANU ZA «SAUDI
RIYALS» (52.500.000 SAR) AGENEWE
UMUSHINGA W'UMUHANDA HUYE –
KITABI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE THE FOLLOWING LAW AND ORDER LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
RITYA KANDI DUTEGETSE KO IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo ku wa 23 Kamena 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 23 June, 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juin 2014;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 07 Nyakanga 2014;

The Senate, in its session of 07 July 2014;

Le Sénat, en sa séance du 07 juillet 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n’iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y’inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n’inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n’ibiyiri n’ibihumbi magana atanu za “Saudi Riyals” (52.500.000 SAR) agenewe umushinga w’umuhanda Huye – Kitabi.

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May, 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand Saudi Riyals (SAR 52,500,000) for the Huye – Kitabi Road Project;

Après examen de l’Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante-deux millions cinq cents mille Riyals Saoudien (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye-Kitabi ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibiyiri n'ibihumbi magana atanu za "Saudi Riyals" (52.500.000 SAR) agenewe umushinga w'umuhanda Huye – Kitabi, ari yemerewe kwemezwa burundu.

Article One: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May, 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand Saudi Riyals (SAR 52,500,000) for the Huye – Kitabi Road Project, is hereby authorized for ratification.

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante-deux millions cinq cents mille Riyals Saoudien (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye- Kitabi, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/8/2014

Kigali, on 14/8/2014

Kigali, le 14/8/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 148/01 RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 20 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY' UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (11.200.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI MU CYARO MU TURERE TWA BURERA NA NYAGATARE

PRESIDENTIAL ORDER N° 148/01 OF 14/08/2014 14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF ELEVEN MILLION AND TWO HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 11,200,000) FOR THE RURAL ELECTRIFICATION PROJECT IN BURERA AND NYAGATARE DISTRICTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°148/01 DU 14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 20 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS DEUX CENTS MILLE DOLLARS AMERICAINS (11.200.000 USD) POUR LE PROJET D'ELECTRIFICATION RURALE DANS LES DISTRICTS DE BURERA ET NYAGATARE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 148/01 RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 20 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY' UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (11.200.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI MU CYARO MU TURERE TWA BURERA NA NYAGATARE

PRESIDENTIAL ORDER N°148/01 OF 14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF ELEVEN MILLION AND TWO HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 11,200,000) FOR THE RURAL ELECTRIFICATION PROJECT IN BURERA AND NYAGATARE DISTRICTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°148/01 DU 14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 20 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS DEUX CENTS MILLE DOLLARS AMERICAINS (11.200.000 USD) POUR LE PROJET D'ELECTRIFICATION RURALE DANS LES DISTRICTS DE BURERA ET NYAGATARE

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°24/2014 ryo kuwa 05/08/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali muri Rwanda kuwa 20

Pursuant to Law n°24/2014 of 05/08/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May 2014, between the Republic of Rwanda and the

Vu la Loi n°24/2014 du 05/08/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le

Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'amadolari y'abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu turere twa Burera na Nyagatare;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali muri Rwanda ku wa 20 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'amadolari y'abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu turere twa Burera na Nyagatare;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09 Kamena 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare districts;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare districts;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09 June 2014;

Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les districts de Burera et Nyagatare;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les districts de Burera et Nyagatare;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09 juin 2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali muri Rwanda kuwa 20 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana abiri z'amadolari y'abanyamerika (11.200.000 USD) agenewe umushinga wo gukwirakwiza amashanyarazi mu cyaro mu turere twa Burera na Nyagatare, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Ministeri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 20 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of eleven million and two hundred thousand American dollars (USD 11,200,000) for the rural electrification project in Burera and Nyagatare districts, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 20 mai 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions deux cents mille dollars Américains (11.200.000 USD) pour le projet d'électrification rurale dans les districts de Burera et Nyagatare, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 36 of 08/09/2014

Kigali, ku wa 05/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/IntumwaNkuru ya Leta

Kigali, on 05/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 05/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 149/01 RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 22 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA SAUDI-ARABIYA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA «SAUDI RIYALS» (52.500.000 SAR) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA HUYE –KITABI

PRESIDENTIAL ORDER N° 149/01 OF 14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 22 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FIFTY TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND (SAR 52,500,000) SAUDI RIYALS FOR THE HUYE – KITABI ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 149/01 DU 14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 22 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS SAOUDIEN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE CINQUANTE DEUX MILLIONS CINQ CENTS MILLE RIYALS SAUDIENS (52.500.000 SAR) POUR LE PROJET DE ROUTE HUYE- KITABI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 149/01 RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 22 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA SAUDI-ARABIYA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA «SAUDI RIYALS» (52.500.000 SAR) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA HUYE –KITABI

PRESIDENTIAL ORDER N° 149/01 OF 14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 22 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FIFTY TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND (SAR 52,500,000) SAUDI RIYALS FOR THE HUYE – KITABI ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 149/01 DU 14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 22 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS SAOUDIEN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE CINQUANTE DEUX MILLIONS CINQ CENTS MILLE RIYALS SAOUDIENS (52.500.000 SAR) POUR LE PROJET DE ROUTE HUYE- KITABI

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2014 ryo kuwa 14/08/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n'ebiyiri n'ibihumbi

Pursuant to Law n° 28/01 of 14/08/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand Saudi Riyals (SAR 52,500,000) for the Huye – Kitabi Road Project;

Vu la Loi n° 28/2014 du 14/08/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante-deux millions cinq cents mille Riyals Saoudien (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye-Kitabi;

magana atanu za “Saudi Riyals“ (52.500.000 SAR) agenewe umushinga w’umuhanda Huye – Kitabi;

Tumaze kubona amasezerano y’inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n’inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n’ibihumbi magana atanu za “Saudi Riyals“ (52.500.000 SAR) agenewe umushinga w’umuhanda Huye – Kitabi;

Tubisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 09 Kamena 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand Saudi Riyals (SAR 52,500,000) for the Huye – Kitabi Road Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09 June 2014;

Considérant l’Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante-deux millions cinq cents mille Riyals Saoudien (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye- Kitabi;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09 juin 2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y’inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 22 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n’inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n’ibihumbi magana atanu za “Saudi Riyals“ (52.500.000

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 May 2014, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of fifty two million five hundred thousand Saudi Riyals (SAR 52,500,000) for the Huye – Kitabi Road Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L’Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 22 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de cinquante-deux millions cinq cents mille Riyals Saoudien (52.500.000 SAR) pour le projet de route Huye- Kitabi, est ratifié et sort son plein et entier effet.

SAR) agenewe umushinga w'umuhanda Huye – Kitabi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Ministeri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/08/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°150/01 RYO KU
WA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO KU IKORESHA
RY'IFARANGA RIMWE MU MURYANGO
W'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KAMPALA, UGANDA
KUWA 30 UGUSHYINGO 2013

PRESIDENTIAL ORDER N°150/01 OF
14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EAST
AFRICAN COMMUNITY MONETARY
UNION SIGNED IN KAMPALA, UGANDA
ON 30 NOVEMBER 2013

ARRETE PRESIDENTIEL N°150/01 DU
14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE RELATIF A
L'ETABLISSEMENT DE L'UNION
MONETAIRE DE LA COMMUNAUTE
D'AFRIQUE DE L'EST, SIGNE A KAMPALA,
EN OUGANDA, LE 30 NOVEMBRE 2013

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°150/01 RYO KU WA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO KU IKORESHA RY'IFARANGA RIMWE MU MURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA, UGANDA KUWA 30 UGUSHYINGO 2013

PRESIDENTIAL ORDER N°150/01 OF 14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY MONETARY UNION SIGNED IN KAMPALA, UGANDA ON 30 NOVEMBER 2013

ARRETE PRESIDENTIEL N°150/01 DU 14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF A L'ETABLISSEMENT DE L'UNION MONETAIRE DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST, SIGNE A KAMPALA, EN OUGANDA, LE 30 NOVEMBRE 2013

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 24/2014 ryo kuwa 05/08/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ku ikoreshwa ry'ifaranga rimwe mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala, Uganda kuwa 30 Ugushyingo 2013;

Pursuant to Law n° 24/2014 of 05/08/2014 authorising the ratification of the Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union, signed in Kampala, Uganda, on 30 November 2013;

Vu la Loi n° 24/2014 du 05/08/2014 portant autorisation de ratification du Protocole relatif à l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Kampala, en Ouganda le 30 novembre 2013;

Tumaze kubona Amasezerano ku ikoreshwa ry'ifaranga rimwe mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala, Uganda kuwa 30 Ugushyingo 2013;

Considering the Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union, signed in Kampala, Uganda, on 30 November 2013;

Considérant le Protocole relatif à l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Kampala, en Ouganda le 30 novembre 2013;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari

On proposal by the Minister of Finance and

Sur proposition du Ministre des Finances et de la

n'Igenamigambi;	Economic Planning;	Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14 Gicurasi 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 May 2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 mai 2014;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :
<u>Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu</u>	<u>Article One: Ratification</u>	<u>Article premier: Ratification</u>
Amasezerano ku ikorehwa ry'ifaranga rimwe mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala, Uganda kuwa 30 Ugushyingo 2013, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.	The Protocol on the establishment of the East African Community Monetary Union, signed in Kampala, Uganda, on 30 November 2013, is hereby ratified and becomes fully effective.	Le Protocole relatif à l'établissement de l'Union Monétaire de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Kampala, en Ouganda le 30 novembre 2013, est ratifié et sort son plein et entier effet.
<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/08/2014

Kigali, on 14/08/2014

Kigali, le 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 151/01
RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYE ASHYIRAHU
IKIGEGA NYAFURIKA
CY'UBWISUNGANE YEMEREJWE I
NIAMEY MURI NIGER KU WA 20
UKUBOZA 2008**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 151/01 OF
14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE REVISED AGREEMENT
ESTABLISHING THE AFRICAN
SOLIDARITY FUND ADOPTED IN
NIAMEY, NIGER ON 20 DECEMBER
2008**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 151/01 DU
14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD REVISE PORTANT
CREATION DU FONDS DE SOLIDARITE
AFRICAIN ADOPTE A NIAMEY AU
NIGER LE 20 DECEMBRE 2008**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
Implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 151/01
RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYE ASHYIRAHU
IKIGEGA NYAFURIKA
CY'UBWISUNGANE YEMEREJWE I
NIAMEY MURI NIGER KU WA 20
UKUBOZA 2008**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 151/01 OF
14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE REVISED AGREEMENT
ESTABLISHING THE AFRICAN
SOLIDARITY FUND ADOPTED IN
NIAMEY, NIGER ON 20 DECEMBER
2008**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 151/01 DU
14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD REVISE PORTANT
CREATION DU FONDS DE SOLIDARITE
AFRICAIN ADOPTE A NIAMEY AU
NIGER LE 20 DECEMBRE 2008**

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4
Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98,
iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 98, 112, 121, 189,
190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189,
190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2014 ryo ku
wa 14/08/2014 ryemerera kwemeza urundu
amasezerano avuguruye ashyiraho Ikigega
Nyafurika cy'Ubwisungane yemerejwe i
Niamey muri Niger kuwa 20 Ukuboza
2008;

Pursuant to Law n° 25/2014 of 14/08/2014
authorising the ratification of the Revised
Agreement establishing the African
Solidarity Fund adopted in Niamey, Niger on
20 December 2008;

Vu la Loi n° 25/2014 du 14/08/2014 portant
autorisant la ratification de l'Accord révisé
portant création du Fonds de Solidarité Africain,
adopté à Niamey, au Niger le 20 décembre
2008 ;

Tumaze kubona amasezerano avuguruye
ashyiraho Ikigega Nyafurika
cy'Ubwisungane yemerejwe i Niamey muri
Niger ku wa 20 Ukuboza 2008;

Considering the Revised Agreement
establishing the African Solidarity Fund
adopted in Niamey, Niger on 20 December
2008;

Considérant l'Accord révisé portant création du
Fonds de Solidarité Africain, adopté à Niamey,
au Niger le 20 décembre 2008;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Gicurasi 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 May 2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 mai 2014 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :
ORDERS:**

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye ashyiraho Ikigega Nyafurika cy'Ubwisungane yemerejwe i Niamey muri Niger kuwa 20 Ukuboza 2008, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The revised Agreement establishing the African Solidarity Fund adopted in Niamey, Niger on 20 December 2008, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'Accord révisé portant création du Fonds de Solidarité Africain, adopté à Niamey, au Niger le 20 décembre 2008, est ratifié et sort son plein et entier effet

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°152/01 RYO
KUWA 14/08/2014 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYE ASHYIRAHU
IKIGOCY'UBWISHINGIZI(ZEP-RE)
MU BIHUGU BIHURIYE MU ISOKO
RUSANGE RYA AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA N'IYO MU
MAJYEPFO (COMESA), YEMEREJWE
I MBABANE MURI SWAZILAND
KUWA 21 UGUSHYINGO 1990

PRESIDENTIAL ORDER N°152/01 OF
14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ESTABLISHING PTA
REINSURANCE COMPANY (ZEP-RE) IN
MEMBER STATES OF THE COMMON
MARKET FOR EASTERN AND
SOUTHERN AFRICA (COMESA),
ADOPTED IN MBABANE, SWAZILAND
ON 21 NOVEMBER 1990

ARRETE PRESIDENTIEL N°152/01 DU
14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD PORTANT CREATION DE LA
SOCIETE DE REASSURANCE DE LA ZONE
D'ECHANGES PREFERENTIELS (ZEP-RE)
DANS LES PAYS MEMBRES DU MARCHE
COMMUN D'AFRIQUE ORIENTALE ET
AUSTRALE (COMESA), ADOPTE A
MBABANE AU SWAZILAND LE 21
NOVEMBRE 1990

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 152/01 RYO KUWA 14/08/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE ASHYIRAHU IKIGO CY'UBWISHINGIZI (ZEP-RE) MU BIHUGU BIHURIYE MU ISOKO RUSANGE RYA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA N'IYO MU MAJYEPFO (COMESA), YEMEREJWE I MBABANE MURI SWAZILAND KUWA 21 UGUSHYINGO 1990

PRESIDENTIAL ORDER N° 152/01 OF 14/08/2014 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT ESTABLISHING PTA REINSURANCE COMPANY (ZEP-RE) IN MEMBER STATES OF THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA (COMESA), ADOPTED IN MBABANE, SWAZILAND ON 21 NOVEMBER 1990

ARRETE PRESIDENTIEL N° 152/01 DU 14/08/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT CREATION DE LA SOCIETE DE REASSURANCE DE LA ZONE D'ECHANGES PREFERENTIELS (ZEP-RE) DANS LES PAYS MEMBRES DU MARCHE COMMUN D'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE (COMESA), ADOPTE A MBABANE AU SWAZILAND LE 21 NOVEMBRE 1990

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2014 ryo kuwa 14/08/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ashyiraho Ikigo cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu Bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iyi mu Majyepfo (COMESA), yashyiriweho umukono i Mbabane muri Swaziland kuwa 21 Ugushyingo 1990;

Pursuant to Law n° 28/2014 of 14/08/2014 authorising the ratification of the Agreement establishing PTA Reinsurance Company (ZEP-RE) in members states of the common market for eastern and southern Africa (COMESA), signed in Mbabane, Swaziland on 21 November 1990;

Vu la Loi n° 28/2014 du 14/08/2014 autorisant la ratification de l'Accord portant création de la Société de Réassurance de la Zone d'Echanges Préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du Marché Commun d'Afrique Orientale et Australe (COMESA), adopté à Mbabane au Swaziland le 21 Novembre 1990;

Tumaze kubona amasezerano ashyiraho Ikigo

Considering the Agreement establishing PTA

Considérant l'Accord portant création de la Société

cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu Bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iyi mu Majyepfo (COMESA), yemerejwe i Mbabane muri Swaziland kuwa 21 Ugushyingo 1990;	Reinsurance Company (ZEP-RE) in member states of the common market for eastern and southern Africa (COMESA), adopted in Mbabane, Swaziland on 21 November 1990;	de Réassurance de la Zone d' Echanges Préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du Marché Commun d'Afrique Orientale et Australe (COMESA), adopté à Mbabane au Swaziland le 21 Novembre 1990;
Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Gicurasi 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14May 2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14mai 2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano ashiraho Ikigo cy'Ubwishingizi (ZEP-RE) mu Bihugu bihuriye mu Isoko Rusange rya Afurika y'Iburasirazuba n'iyi mu Majyepfo (COMESA), yashyiriweho umukono i Mbabane muri Swaziland ku wa 21 Ugushyingo 1990, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One : Ratification

The Agreement establishing the PTA Reinsurance Company(ZEP-RE) in member states of the common market for eastern and southern Africa (COMESA), adopted in Mbabane, Swaziland on 21 November 1990, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

L'Accord portant création de la Société de Réassurance de la Zone d'Echanges Préférentiels (ZEP-RE) dans les pays membres du marché commun d'Afrique orientale et australe (COMESA), adopté à Mbabane au Swaziland le 21 Novembre 1990, est ratifié et sort son plein et entier effet

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira **Article 3 : Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO NYARWANDA
USHINGIYE KU IDINI
«CONGREGATION DE LA MISSION
PERES LAZARISTES »**

**CONSTITUTION OF A NATIONAL
RELIGIOUS-BASED ORGANISATION:
«CONGREGATION DE LA MISSION
PERES LAZARISTES »**

**STATUTS DE L'ORGANISATION
NATIONALE FONDEE SUR LA RELIGION:
«CONGREGATION DE LA MISSION PERES
LAZARISTES »**

INSHAMAKE

Ishingiye ku Itegeko n° 6/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda ishingiyeye ku Idini, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 16 n'ya 17;

Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri n°14/08.11 ryo ku wa 28/02/2011 riha ubuzimagatozi umuryango « CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES » ;

Inteko rusange y'Umuryango «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES » ivuguruye kandi yemeje amategeko shingiro y'Umuryango wavuzwe mu buryo bukurikira :

UMUTWE WA I: IZINA-ICYICARO- IGIHE-INTEGO, AHO IMIRIMO IKORERWA, ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya 1 :

Umuryango w'Abihayimana witwa: «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES », CM mu magambo ahinnye.

PREAMBLE

Pursuant to Law n° 6/2012 of 17 February 2012 governing the organization and the functioning of national religious-based organisations , especially in its articles 16 and 17;

Pursuant to Ministerial Order n°10/08.11 of 28/02/2011 granting legal status to the association « CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES » ;

General Assembly of the Organisation «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES » amends and adopts the statutes of the said Congregation as follows:

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, DURATION, MISSION, AREAS OF ACTIVITIES AND BENEFICIARIES

Article One:

The religious Organisation is named: «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES », CM in short.

PREAMBULE

Vu la loi n° 6/2012 du 17 février 2012, portant organisation et fonctionnement des organisations nationales fondées sur la Religion, spécialement en ces articles 16 et 17;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 10/08.11 du 28/02/2011 accordant la personnalité civile à l'association «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES » ;

L'Assemblée Générale de l'Organisation «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES » modifie et adopte les statuts de la dite Congrégation comme suit :

CHAPITRE I: DENOMINATION- SIEGE-DUREE- MISSION -REGION D'ACTIVITE ET LES BENEFICIAIRES

Article 1 :

L'organisation confessionnelle a la dénomination : «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES », CM en sigle.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Umuryango w'Abihayimana « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – » kiri i Kabgayi, mu Karere ka Muhanga, Umurenge wa Nyamabuye, Akagari ka Gahogo, Intara y'Amajyepfo, B.P 66 Gitarama.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hantu ho muri Repububulika y'u RWANDA biturutse ku mwanzuro w'Inteko Rusange bikemezwa na 2/3 by'abanyamuryango.

Ingingo ya 3:

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango w'Abihayimana « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – » ufite Intego zikurikira:

- Wiyemeje kwamamaza inkuru nziza no guteza imbere abakene by'umwihariko abo mu giturage.
- Wiyemeje guhugura Abayobozi b'amatsinda y'Abalayiki n'Abapadiri.
- Wiyemeje guteza imbere urubyiruko mu mashuri y'imyuga, ubugeni cyangwa amashuri y'imirimo yihariye.
- Wiyemeje gufasha abarwayi, abapfakazi n'imfubyi mu bikoreho no mu bya roho.

Article 2:

The head office of the Religious Association «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes – » is located in Kabgayi, Muhanga District, Nyamabuye Sector, Gahogo Cell, Southern Province, B.P 66 GITARAMA.

It can however be transferred to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly by the majority of 2/3 of its members.

Article 3:

The organisation is created for an undetermined period of time.

Article 4:

The Religious Association «CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – » has the following objectives:

- Evangelise and promote the poor, especially in rural areas.
- Ensure training for the community leaders and clergy.
- Promote the youth in technical, craft or vocational schools.
- Provide technical and spiritual assistance to sick people, widows and orphans.

Article 2 :

Le siège de l'Association confessionnelle «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes - « est établi à Kabgayi, District Muhanga, Secteur Nyamabuye, Cellule Gahogo, Province du Sud, B.P 66 GITARAMA.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres.

Article 3 :

L'organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'Association confessionnelle «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes - » a pour objet :

- s'engager à l'évangélisation et promotion des Pauvres, particulièrement de la campagne.
- s'engager à la formation de leaders communautaires et du clergé.
- s'engager à la promotion de la jeunesse dans des écoles techniques, artisanales ou professionnelles.
- s'engager à l'assistance matérielle et spirituelle des malades, veuves et orphelins.

Ingingo ya 6 :

Akarere k'ibikorwa byawo ni u Rwanda. icyo gikorwa gishobora kuzasakara no mu bindi bihugu.

Abagenerwabikorwa n'Umuntu uwo ariwe wese by'umwihariko abanyamuryango, imfubyi n'abapfakazi.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bashyize umukono kuri aya mategeko n'abawinjiramo ku by'amasezerano y'abiyeguriye Imana mu muryango wa « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – », aho baba bari hose.

Ingingo ya 8 :

Kugira ngo ube umunyamuryango, ugomba kwandikira Inteko Rusange urwandiko rubisaba. Ibyangombwa byo kwemererwa bigengwa n'amategeko ya gahunda yihariye y'Umuryango.

Ingingo ya 9 :

Umunyamuryango areka kuba we iyo apfuye, aseze ku bushake cyangwa se iyo yishe aya mategeko n'amategeko yihariye y'umuryango.

Article 6:

The Organisation shall carry out its activities in Rwanda. The activities may be extended to other countries.

The beneficiaries are all the human being, especially, the members, the Orphans and the widows.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 7:

The Organisation is composed of members who are signatories to this constitution, and all members who will adhere, through religious vows, to "CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes -", irrespective of the place of appointment.

Article 8:

To be a member, a written request shall be addressed to the General Assembly. The admission terms and conditions shall be governed by the Internal Rules and Regulations.

Article 9:

Membership ceases with death, voluntary resignation, and exclusion due to the violation of this Constitution and the Internal Rules and Regulations.

Article 6:

La région où s'exerce son activité est le Rwanda. Cette activité pourra être étendue à d'autres pays.

Les bénéficiaires sont toute personne, spécialement les membres, les orphelins et les veuves.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 7 :

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront, par les vœux religieux, à la «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes -» , quel que soit leur lieu d'affectation.

Article 8:

Pour être membre, il faut une demande écrite adressée à l'Assemblée Générale. Les conditions et les modalités d'admission sont régies par le règlement d'ordre intérieur.

Article 9:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du Règlement intérieur.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe:

- Umusaruro w'umurimo wakozwe n'abanyamuryango.
- Inyungu zibyarwa n'imishinga n'ibikorwa byabo.
- Impano n'imirage bihabwa umuryango.

Ingingo ya 10 :

Umuryango ufite ubushobozi bwo kwakira no gutunga, gukoresha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa byangombwa mu kurangiza intego yawo.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'inyongera bijyanye n'ubucuruzi n'inganda kugira ngo ugere ku ntego zawo mu gushigikira ibikorwa byawo.

Ingingo ya 12 :

Ibikorwa byo gutunga ibintu bishobora gukorwa byumvikanweho na Komite Nyobozi ihawe uruhusa n'Inama Rusange.

Ingingo ya 13 :

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Uwo mutungo ugizwe n'umutungo kamere wawo n'ibindi byose bituma ugera ku ntego zawo. Nta munyamuryango ugomba kwiwitirira cyangwa

CHAPTER III: THE ASSETS

Article 10:

The assets of the organization are constituted by:

- remuneration of work done by members;
- profits made by their businesses and activities;
- donations and legacies given to the Congregation.

Article 10:

The Association shall have the capacity to acquire, possess, enjoy, and alienate the movables and immovable needed for the implementation of its purpose.

Article 11:

The Association can under undertake secondary commercial and industrial activities to achieve its objectives for the support to its activities.

Article 12:

The deed of settlement shall only be established upon consent by the General Board by virtue of the mandate entrusted by the General Assembly.

Article 13:

The assets of the Association are its exclusive property. The property impacts its resources and all that can have a direct or indirect contribution to the achievement of its mission. No member

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10:

Le patrimoine de l'Association est constitué par:

- La rémunération du travail accompli par les membres;
- Les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités ;
- Les dons et legs faits à la Congrégation.

Article 10 :

L'Association a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

L'Association peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles afin d'atteindre ses objectifs pour le soutien de ses œuvres.

Article 12 :

Les actes de dispositions des biens ne peuvent être effectués que sur consentement du Conseil Général qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 13 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Cette dernière affecte ses ressources et tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut

ngo abaze ku gahato umugabane uyu n'uyu igihe asezeye ku giti cye, yirukanwe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Ingingo ya 14 :

Umunyamuryango wafashe umwenda cyangwa watangiye ibikorwa adahawe uburenganzira n'abamukuriye, arabyishyiringira, n'iyi avuyemo ku bushake bwe cyangwa yirukanwe. Yisobanura ku giti cye imbere y'ubucamanza iyo bibaye ngombwa.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 16 :

Inzego z'umuryango ni izi:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Akanama k'abagenzuzi b'umutungo
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbine
- Icungamutungo Rusange.

IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO UMUNTU ABE UMUYOBOZI NUKO ABITAKAZA

Kugira ngo umuntu agirwe uhagarariye Umuryango imbere y'amategako agomba kuba yujuje ibivugwa mu ngingo ya 27 y'itegeko no06/2012 ryo kuwa 17/Gashyantare 2012 ndetse n'icyemezo cy'uko atafunzwe.

Agomba kandi kuzuza ibiteganywa

can assume the right to possess, nor claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or of the dissolution of the Association.

Article 14:

A member who has incurred a debt or commitment without the authorization of the Legal Representative shall remain responsible for it, even after voluntary resignation or exclusion from the Congregation. He shall be possibly accountable for it before justice, if need be.

CHAPTER IV: THE ORGANS OF THE ORGANISATION

Article 16:

The organs of the Organisation are:

- The General Assembly;
- The General Board;
- The Board of Auditors;
- Conflicts Resolution Organ
- The "Economat Général".

CRITERIA FOR AND LOSE QUALITY LEADER

For appointment to the office of legal representative, any candidate must meet the conditions stipulated in Article 27 of Law No. 06/2012 of 17 February 2012, evidenced by a criminal record.

It should also fulfill the conditions stipulated by

s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 14 :

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation du Représentant Légal, en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 16 :

Les organes de l'Organisation sont:

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil Général ;
- Le Collège des commissaires au compte
- L'Organe de résolution des conflits
- L'Economat Général.

CRITERES POUR AVOIR ET POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT

Pour être nommée aux fonctions de Représentante légale, toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n°06/2012 du 17 février 2012, attestées par un extrait de casier judiciaire.

Elle doit en outre remplir les conditions stipulées par

n'amategoko yihariye y'Umuryango akena imyanya y'ubuyobozi cyane cyane ibijyanye n'ububasha, ubunararibonye no gukomera ku nshingano z'Itorero.

Uburyo bwo gushyiraho, gukuraho Umuvugizi w'Umuryango n'umusimbura we bigenwa n'amategoko ngenga mikorere y'umuryango.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange ni urwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abatoranyijwe n'abo bahuje urwego mu banyamuryango bose hakurikijwe amategoko yihariye y'Umuryango.

Ingingo ya 18 :

Inteko rusange ikora inshingano zikurikira:

- Ikurikizwa n'imihindukire y'amategoko shingiro n'amategoko yihariye y'umuryango;
- Gushyiraho no gukuraho Umuvugizi nyubahirizategeko n'Abavugizi nyubahirizategeko bungirije, hakurikijwe uburenganzira bwite bw'umuryango;
- Kugena ibikorwa by'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemera ibikorehwa mu mwaka.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe no mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa; ihamagazwa kandi

the internal rules of the organization to access a function of governance, including the skills, experience and commitment of church. The terms of appointment, dismissal of the legal representative and his deputy shall be governed by the internal regulation of the Organization.

Article 17:

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation. It is composed of delegates selected by their peers among the effective members of the Organisation in accordance with the Internal Rules and Regulations.

Article 18:

The General Assembly has the following attributions:

- to adopt and amend the Constitution and the Internal Rules and Regulations;
- to appoint and dismiss the Legal Representative and Deputy Legal Representatives, according to the law specific to the Congregation;
- to determine the activities of the Organisation;
- to dissolve the Organisation;
- to accept donations and legacies;
- to approve annual accounts.

Article 19:

The General Assembly convenes in ordinary session each year and in extraordinary session whenever needed; it is called and chaired by the

le règlement d'ordre intérieur de l'organisation pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment pour les compétences, l'expérience et les engagements de l'Eglise.

Les modalités de désignation, de révocation de la Représentante légale et de sa suppléante sont régies par le règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

Article 17:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de délégués choisis par leurs pairs parmi les membres effectifs de l'Organisation suivant le règlement d'ordre intérieur.

Article 18 :

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants, selon le Droit propre à la Congrégation ;
- Détermination des activités de l'Organisation ;
- Dissolution de l'Organisation ;
- Acceptation des dons et des legs ;
- Approbation des comptes annuels.

Article 19 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que c'est nécessaire ; elle est convoquée et

ikayoborwa n'Umuvugizi nyubahirizategeko w'Umuryango. Iyo adahari cyangwa afite ibimuzitira, Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikanayoborwa n'Umuvugizi nyubahirizategeko wa mbere wungirije. Iyo abo bombi badahari, ihamagazwa n'umuvugizi nyubahirizategeko wa kabiri wungirije.

Ingingo ya 19 :

Ibyemezo by'Inteko Rusange bigira agaciro iyo byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango. Iyo bitagezweho hategurwa indi nama mu gihe cy'iminsi 15 y'ingengabihe, aho ibyemezo bizagira agaciro bitowe ku buryo butaziguye. Imyanzuro y'inteko rusange ifatwa hakurikijwe uburyo butaziguye.

Ingingo ya 20 :

Umuryango umaze kubona ubuzima gatozi uzayoborwa na Komite Nyobozi ifite inshingano ziteganyijwe mu ngingo ya 22 y'aya mategeko shingiro. Komite Nyobozi igizwe n'Umuvugizi Nyubahirizategeko, Abavugizi Nyubahirizategeko babiri bungirije, Umunyamabanga n'Umubitsi n'Umujyanama. Bose uko ari batanu batorwa n'inteko rusange kuri manda y'imyaka itandatu isubirwamo.

Ingingo ya 21 :

Inama Rusange iterana byibura inshuro imwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa bitewe n'inyungu z'umuryango, ihamagajwe

Legal Representative of the Association. In case of absence or unavailability, the General Assembly shall be called and chaired by the 1st Deputy Legal Representative. In case of absence of both, it shall be called and chaired by the 2nd Deputy Legal Representative.

Article 19:

The General Assembly shall convene and make valid decisions when the 2/3^d of its members are present. If the quorum is not reached, another meeting shall be convened within 15 calendar days, in which deliberations shall be valid by the absolute majority of members present. Decisions of the General Assembly shall be made by the absolute majority.

Article 20:

The Association having been granted legal personality, shall be administered by a General Board whose attributions are set forth under article 22 of this Constitution.

The General Board is composed of the Legal Representative, two Deputy Legal Representatives, Secretary Treasurer and of an Advisor. All five members shall be elected by the General Assembly for a term of six years renewable.

Article 21:

The General Board shall convene quarterly and whenever it is required by the Association interest, called by the Chairperson. In case of

présidée par le Représentant Légal de l'Association. En son absence ou en cas d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le 1^{er} Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence des deux elle est convoquée par le 2^{ème} Représentant Légal Suppléant.

Article 19 :

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans un délai de 15 jours calendrier, dans laquelle les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue.

Article 20 :

L'Association ayant obtenu personnalité civile sera administrée par un Conseil Général dont les attributions sont prévues à l'article 22 des présents statuts.

Le Conseil Général est composé du Représentant Légal, de deux Représentants Légaux Suppléants, du Secrétaire Trésorier et d'un Conseiller.

Tous les cinq sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de six ans renouvelable.

Article 21 :

Le Conseil Général se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Association l'exige, sur convocation du Président.

n'Umuvugizi Mukuru. Iyo Umuvugizi Mukuru adahari cyangwa azitiwe, Umuvugizi wa mbere wungirije ahamagaza akanayobora inama. Iyi nama iba iyo ubwiganze butaziguye bw'abanyamuryango buhari. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi Mukuru ryikuba kabiri.

Ingingo ya 22 :

Inshingano za Komite nyobozi ni izikurikira:

- Gufasha Umuvugizi nyubahirizategeko mu miyoborere y'Umuryango.
- Gusuzuma ibibazo biteganyijwe n'uburenganzira bwite bw'Umuryango.
- Ishirwa mu bikorwa by'ibyemezo by'Inteko Rusange.
- Gutegura inama y'Inteko Rusange.
- Kugenzura umutungo w'umuryango.
- Gutegura imishinga y'amafaranga azakoreshwa mu mwaka n'inyandikomvugo z'ibyakozwe.
- Gusaba ihindura ry'amategeko shingiro, n'amategeko ya gahunda yihariye y'Umuryango.

Ingingo ya 23 :

Ushinzwe Umutungo Rusange ashirwaho na Komite Nyobozi, atoranywa mu banyamuryango bose kuri manda y'imyaka 6 isubirwamo.

Inshingano z'ushinzwe Umutungo Rusange zisobanuye mu mategeko ya gahunda yihariye

absence or unavailability of the Chairperson, the Board meeting shall be convened and chaired by the 1st Deputy Legal Representative. The Board shall convene legitimately when the absolute majority of its members are present. In case of equal votes, the Chairperson shall have the casting vote.

Article 22:

The General Board shall have the following attributions:

- Assist the Legal Representative in the Association management;
- Address issues provided for by the Law of the Congregation;
- Implement the decisions of the General Assembly;
- Prepare statutory sessions of the General Assembly;
- Manage the Association property;
- Prepare the annual budget proposals and implementation reports;
- Propose amendments of the Constitution and Internal Rules and Regulations.

Article 23:

The "Econome Général" is appointed by the General Board among the effective members of the Association of a term of six years renewable.

The attributions of the "Econome Général" are defined in the Internal Rules and Regulations of

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le 1^{er} Représentant Légal Suppléant convoque et préside le Conseil. Celui-ci siège valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité des voix, celle du Président de séance compte double.

Article 22 :

Les attributions du Conseil Général sont les suivantes :

- Assistance au Représentant Légal dans la gouvernance de l'Association ;
- Traitement des questions prévues par le Droit propre de la Congrégation;
- Mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- Préparation des sessions réglementaires de l'Assemblée Générale ;
- Gestion du patrimoine de l'Association ;
- Préparation des projets de budget annuel et des rapports d'exécution ;
- Proposition de modifications des statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Article 23:

L'Econome Général est nommée par le Conseil Général parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de six ans renouvelables.

Les attributions de l'Econome Général sont définies dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

y'Umuryango.

the Association.

UMUTWE WA V: IHINDUKA
RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA
RY'UMURYANGO

CHAPTER V: AMENDMENT OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION

CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION

Ingingo ya 24

Article 24:

Article 24 :

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa ari uko byemejwe n'ubwiganze butaziguye bw'abanyamuryango bahagarariye abandi bateranye ngo bashyireho amategeko.

This Constitution shall be amended only on decision of the absolute majority of delegate members convened to decide on the amendment.

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres délégués réunis pour statuer à cet effet.

Ingingo ya 25 :

Article 25:

Article 25 :

Inteko rusange ishobora gutangaza ubuseswe bw'Umuryango ari uko byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bose.

The General Assembly shall decide on the dissolution of the Association by the absolute of the 2/3 of effective members.

L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'Association que par une majorité de 2/3 des membres effectifs.

Ingingo ya 26 :

Article 26:

Article 26 :

Igihe habaye ubuseswe, umutungo rusange wegurirwa ibikorwa Gatolika, by'Abihayimana cyangwa Abaterankunga, cyane cyane abafite intego imwe n'iyavuzwe mu ngingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

In case of dissolution, the social assets shall be allocated to catholic, religious or philanthropic actions, preferably to those with similar purpose as that set forth under article 4 of this Constitution.

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté aux œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, de préférence à celles ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces statuts.

UMUTWE WA VI : UMWANZURO

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 27 :

Article 27:

Article 27 :

Ibitavuzwe byose muri aya ategako shingiro bisengurwa mu mategeko yihariye y'umuryango.

All provisions not set forth in this Constitution are defined in the Internal Rules and Regulations.

Tout ce qui n'est pas dit dans les présents statuts est défini dans le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko shingiro yemejwe n'inteko rusange yateranye i Kabgayi ku wa 27 ukwakira 2006.

Bikorewe i Kabgayi, ku wa 31.Ukwakira 2006,

1. Padiri David SARMIENTO FRANCO
Umuvugizi nyubahirizategeko (sé)

2. Padiri Fenelon CASTILLO ARCE
Umuvugizi nyubahirizategeko wa 1 wungirije (sé)

3. Padiri Juan AVILA BAYONA
Umuvugizi nyubahirizategeko wa 2 wungirije (sé)

4. Padiri Félix Edouardo OSORIO JARAMILLO
Umunyamabanga n'Umubitsi (sé)

5. Padiri Luis Gonzalo SERRANO PINILLA
Umujyanama (sé)

Article 28:

This Constitution was adopted by the General Assembly convened at Kabgayi, on 27 October 2006.

Done at Kabgayi, on 31 October 2006,

1. Father David SARMIENTO FRANCO
Legal Representative (sé)

2. Father Fenelon CASTILLO ARCE
1st Deputy Legal Representative (sé)

3. Father Juan AVILA BAYONA 2nd
Deputy Legal Representative (sé)

4. Father Félix Eduardo OSORIO JARAMILLO
Secretary - Treasurer and (sé)

5. Father Luis Gonzalo SERRANO PINILLA
Advisor (sé)

Article 28 :

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale réunie à Kabgayi, le 27 octobre 2006.

Fait à Kabgayi, le 31 octobre 2006,

1. Père David SARMIENTO FRANCO
Représentant Légal (sé)

2. Père Fenelon CASTILLO ARCE
1^{er} Représentant Légal Suppléant (sé)

3. Père Juan AVILA BAYONA
2^e Représentant Légal Suppléant (sé)

4. Père Félix Eduardo OSORIO JARAMILLO
Secrétaire - Trésorier (sé)

5. Père Luis Gonzalo SERRANO PINILLA
Conseiller (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Par la présente, les soussignés certifient qu'au cours de l'Assemblée Générale de l'organisation Congrégation de la Mission (Pères Lazaristes), nous avons été élus respectivement, représentant légal et suppléant. Nous attestons avoir accepté pour la confiance qu'ils ont mis en nous et reconnaissons la responsabilité que cela exige et enfin nous promettons être fidèle à notre engagement dans l'accomplissement de notre tâche.

En constance signent.

Gomez Peralta Nestor Hernando (sé)

Avila Bayona Juan de Jesus (sé)

Le Représentant Légal (sé)

Le Représentant Légal Suppléant (sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'UMURYANGO CONGREGATION DE LA MISSION (Pères Lazaristes) YO KUWA 04/04/2013

Inama Rusange y'Umuryango yateranye iyobowe n'Umuvugizi w'Umuryango GOMEZ PERALTA Nestor Hermandó;

ku murongo w'ibyigwa hari:

1. Kwemeza amategeko shingiro y'umuryango Congregation de la Mission (Peres Lazaristes);
2. Gutora abayobozi b'umuryango.

1. KWEMEZA AMATEGEKO SHINGIRO

Abanyamuryango baganiriye ku mategeko shingiro bifuza ko yagenga uyu muryango bashinze, bamaze kuyakorera ubugorora ngingo, barayemeza.

2. GUTORA ABAYOBOZI

Abanyamuryango batoye abayobozi ku buryo bukurikira:

1. **GOMEZ PARALTE Nestor Hernando: Representant Legal / Perezida wa Komite Nyobozi**
2. **AVILA BAYONA Juan de Jesus: Represent Legal suppleant / Visi Peresident wa Komite Nyobozi**
3. **SARMIENTO FRANCO David: Conseiller**
4. **KASHORI Jean Pierre : secretaire**
5. **MUTABAZI Alexis: Econome**

Inama yashoje imirimo yayo i saa kumi, Perezida ashimira abayitabiriye abasaba ubufatanye kugira ngo bazagere ku ntego biyemeje.

Bikorewe i Kigali; kuwa 03/04/2013

GOMEZ PERALTA Nestor Hermandó (sé)
Représentant Légal

KASHORI Jean Pierre (sé)
Secrétaire

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ORGANISATION CONREGATION DE LA MISSION (Pères Lazaristes)

NOMS	NUMERO DE ID	SIGNATURE
GOMEZ PERALTA Nestor Hernando	PC. 177.234 PASSEPORT	(sé)
AVILA BAYONA Juan de Jesus	PC.12.187.169	(sé)
SARMIENTO FRANCO David	PC.35407	(sé)
KASHORI Jean Pierre	ID 1197480103611045	(sé)
MUTABAZI Alexis	1198080171035008	(sé)

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
NYARWANDA UTARI UWA LETA
« L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION
PROFESSIONNELLE (AFP)»**

IRIBURIRO

Inteko Rusange y'Umuryango Udaharanira Inyungu « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)» iteraniye mu nama rusange idasanzwe ku itariki ya 02/04/2013 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 39 isaba imiryango nyarwanda itari iya Leta yari isanzwe guhuza amategeko yayo n'iryo tegeko rishya;

Ihereye ku Iteka rya Ministiri n° 187/05 ryo kuwa 02/06/1963 riha ubuzima gatozi « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION ROFESSIONNELLE (AFP)» nk'uko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 10 yo kuwa 15/05/1993;

Isubiye ku mategeko shingiro y'Umuryango « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», nk'uko yatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 15 yo kuwa 01/08/2005 ;

Yemeje amategeko shingiro y'Umuryango nyarwanda utari uwa Leta « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», ahinduwe ku buryo bukurikira :

**STATUTES OF THE NATIONAL NON
GOVERNMENTAL ORGANIZATION
« L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION
PROFESSIONNELLE (AFP)»**

PREAMBLE

The General Assembly of the Non-Profit Making Association « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», held on 02/04/2013 in its extraordinary session ;

Considering Law n° 04/2012 of February 17th, 2012 governing the organization and functioning of National Non-Governmental Organizations, especially in its article 39 requiring the conformity of all National Non-Governmental Organizations to the new law ;

In accordance with the Ministerial order n° 187/05 of 02/06/1992 granting the legal personality to « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)» as published in the Official Gazette n° 10 of 15/05/1993;

Having reviewed the statutes of the Association « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», as published in the Official Gazette n° 15 of 01/08/2005;

Adopt the present statutes of the national non-governmental organization «L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», modified as follows :

**STATUTS DE L'ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE NATIONALE
«L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION
PROFESSIONNELLE (AFP)»**

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'Association Sans But Lucratif « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», réunie en sa session extraordinaire du 02/04/2013 ;

Vu la Loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales, spécialement en son article 39 prescrivant aux organisations non gouvernementales nationales existantes de se conformer à cette nouvelle Loi ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 187/05 du 02/06/1992, accordant la personnalité juridique à «L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)» paru au Journal Officiel n° 10 du 15 mai 1993;

Revu les statuts de «L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», tels que publiés dans le Journal Officiel n° 15 du 01/08/2005 ;

Adopte les statuts de l'Organisation Non Gouvernementale nationale «L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP)», modifiés comme suit :

I. Izina ry'Umuryango

Ingingo ya mbere:

Uyu muryango witwa « L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE », mu magambo ahinnye «A.F.P.» ukaba witwa « Umuryango » muri aya mategeko shingiro.

II. Icyicaro cy'umuryango, aho ubarizwa n'igihe uzamara

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango kizaba mu Karere ka Muhanga mu Ntara y'Amajyepfo.

Ariko byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri by'abagize Inteko Rusange y'umuryango, gishobora kwimurirwa ahandi hantu muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3 :

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

III. Intego umuryango ugamije Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije guteza imbere imyigishirize y'imyuga n'ubumenyingingiro mu buryo ubwo ari bwo bwose, uburere ntozamuco, ubumenyi, ubugororangingo, n'uburere mbonezamubano. Mu

I. Name

Article one:

It is hereby created an organization named «L'ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE», “A.F.P.” in abbreviated form, referred to as “Organization” in the present statutes.

II. Head Office, address and duration

Article 2 :

The head office of the organization shall be established in Muhanga District, Southern Province.

However, it can be transferred to any other place within the Republic of Rwanda by decision of 2/3 of the effective members of the General Assembly.

Article 3:

The organization is created for an unspecified period of time.

III. Mission of the organization Article 4:

The organization's mission is to promote vocational training in all of its forms, moral, intellectual, physical, and sociocultural education. For the pursuit of its mission, the organization can perform

I. Dénomination

Article premier:

Il est créé une Organisation Non Gouvernementale nationale dénommée « L'Association pour la Formation Professionnelle » en abrégé A.F.P, ci-après dénommée « Organisation ».

II. Siège social, adresse et durée

Article 2 :

Le siège social de l'organisation est établi dans le District de Muhanga, Province du Sud.

Toutefois il peut être transféré dans toute autre localité du pays sur décision des 2/3 des membres effectifs de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'organisation est créée pour une durée illimitée.

III. Mission de l'organisation Article 4 :

L'organisation a pour mission de promouvoir la formation professionnelle sous toutes ses formes, l'éducation morale, intellectuelle, physique et socioculturelle. Pour la poursuite de sa mission,

rwego rwo gukomeza intego yawo, umuryango ushobora gukora ibikorwa bijyanye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'itego yawo.

operations directly or indirectly related to its mission.

l'organisation peut réaliser des opérations se rattachant directement ou indirectement à sa mission.

IV. Aho umuryango ukorera n'ibikorwa byawo

IV. Area of activities and activities

IV. Zone d'activités de l'organisation et ses activités

Ingingo ya 5:

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda.

Article 5:

The organization shall carry out its activities throughout the territory of the Republic of Rwanda.

Article 5:

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Ingingo ya 6:

Ibikorwa by'umuryango bizibanda mu gushinga amashuri yigenga. Umuryango ushobora no gutiza ingufu imiryango yaba yegamiye kuri Leta cyangwa iyigenga ifite intego zimwe nawo.

Article 6:

The activities of the organization shall be focused on the creation of private schools. The organization may support public and private organizations pursuing a similar goal.

Article 6:

Les activités de l'organisation seront focalisées à la création des écoles privées. L'organisation peut prêter concours aux organisations publiques ou privées poursuivant un but similaire.

V. Abanyamuryango, uburyo umuntu aba umunyamuryango n'igihe areka kuba we

V. Members, membership and loss of membership

V. Modalités d'acquisition ou de perte de la qualité de membre

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri ndetse n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 7:

The organization is composed of effective members and honorary members.

Article 7:

L'organisation se compose de membres effectifs et de membres d'honneur.

Abanyamuryango nyakuri ni abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo. Bashobora kuba ari abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango itari iya Leta

Effective members are founder and adherent members. They are either physical persons or non governmental organizations.

Les membres effectifs comprennent les membres fondateurs et les membres adhérents. Ils peuvent être des personnes physiques ou des organisations non gouvernementales.

Ingingo ya 8:

Article 8 :

Article 8 :

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abemerewe ku bwiganze bw'amatora bwa 2/3 by'Inteko Rusange

Adherent members are those who have been accepted by the majority vote of two thirds (2/3) of

Les membres adhérents sont ceux qui ont été acceptés par vote à la majorité de 2/3 de

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango itari iya Leta bashyigikira umuryango mu bitekerezwa no mu bikorwa,

the General Assembly.
Honorary members are all physical persons or non-governmental organizations that provide moral and material support to the organization.

l'Assemblée Générale.
Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou organisations non gouvernementales qui apportent un soutien moral et matériel à l'organisation.

Abifuza kuba abanyamuryango boherereza ibaruwa ibisaba Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, noneho bakemezwa n'Inteko Rusange.

Applications for membership in the organization are addressed in writing to the Legal Representative of the organization and approved by the General Assembly.

Les demandes d'admission dans l'organisation sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'organisation et agréées par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 9 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

- Asezeye ku giti cy'e akandikira Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko;
- Yirukanywe kubera impamvu zikomeye;
- Umuryango usheshwe;
- Apfuye.

Article 9 :

Membership is lost by:

- Resignation addressed to the Legal Representative of the Organization;
- Exclusion for serious reason ;
- Dissolution of the Organization;
- Death.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par:

- Démission adressée par écrit au Représentant Légal de l'Organisation ;
- Exclusion en cas de force majeure ;
- Dissolution de l'Organisation ;
- Décès.

Ingingo ya 10 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Article 10 :

Effective members undertake unconditionally to participate in the activities of the organization. They attend the meetings of the General Assembly and exercise voting rights.

Article 10 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement à participer aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

They have a duty to pay an annual fee the amount of which is set by the General Assembly.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 11 :

Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango niyo

Article 11 :

The Rules of Internal Regulations shall determine

Article 11 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'organisation

agena uko umuntu yemererwa kuba the conditions of adhesion to the organization.
umunyamuryango.

VI. Ibyerekeye inzego

Ingingo ya 12 :

Inzego z'umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Inama y'Ubutegetsi ;
3. Urwego Rushinzwe Ubugenzuzi bw'Imari;
4. Urwego rwo gukemura amakimbirane

A. Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose b'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batumirwa mu bikorwa byose by'Inteko Rusange, bakagira uruhare mu mpaka, ariko ntibagira uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kugena politiki rusange y'umuryango, harimo n'iy'imicungire y'umutungo n'imari;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama

VI. About organs

Article 12 :

The bodies of the organization are:

1. The General Assembly;
2. The Board of Directors;
3. The Organ in Charge of Financial Control;
4. The Organ in Charge of Conflict Resolution.

A. About the General Assembly

Article 13 :

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is made up of all the effective members of the organization.

Honorary members are invited to the activities of the General Assembly, they participate in the debate but have no voting rights.

Article 14 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt the policy of the organization, including financial management policy and of patrimony;
- Elect members of the Board of Directors and

précise les conditions d'adhésion à l'organisation.

VI. Des organes de l'organisation

Article 12 :

Les organes de l'organisation sont :

1. L'Assemblée Générale ;
2. Le Conseil d'Administration ;
3. L'Organe Chargé du Contrôle Financier;
4. L'Organe chargé de la résolution des conflits

A. De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Les membres d'honneur sont invités aux travaux de l'Assemblée Générale ; ils participent au débat mais n'ont pas le droit de vote.

Article 14 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter de la politique générale de l'organisation, y compris la politique de gestion financière et du patrimoine ;

y'Ubutegetsu n'abagize izindi nzego z'umuryango;
-Kureba niba intego y'umuryango ishyirwa mu bikorwa;
-Guhindura amategeko shingiro y'umuryango no gushyiraho amategeko ngengamikorere;
-Kureba imyitwarire myiza y'abanyamuryango;
-Gushyiraho no gukurikirana imikorere y'inzego z'umuryango;
-Kwita ku bindi bibazo bitari mu nshingano z'urundi rwego;
-Kwemera impano n'indagano;
-Kugena ingengo y'imari y'umuryango;
-Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.

members of the other organs of the organisation;
-Ensure the implementation of the mission pursued by the organization
-Modify the statutes of the organization and put in place the internal regulations;
-Ensure the discipline of members of the organization;
-Establish and supervise the functioning of all the organs of the organization;
-Decide on any problem not entrusted to any other organ of the organization;
-Approve donations, legacies and grants;
-Approve the budget of the organization;
- Admit, suspend and exclude a member.

-Elire les membres du Conseil d'Administration et d'autres organes de l'organisation;
-Veiller à la mise en exécution de la mission poursuivie par l'organisation;
-Modifier les statuts de l'organisation et arrêter le règlement d'ordre intérieur ;
-Veiller à la discipline des membres de l'organisation ;
-Etablir et superviser le fonctionnement de tous les organes de l'organisation ;
-Décider de tout problème ne relevant des attributions d'aucun autre organe de l'organisation ;
-Approuver les dons, legs et subventions ;
-Fixer le budget de l'organisation ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange iterana mu buryo busanzwe rimwe mu mwaka ihamagajwe n'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko.

Ishobora no guterana mu buryo budasanzwe bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango cyangwa se abagize Inama y'ubutegetsu.

Ingingo ya 16 :

Ubutumire burimo n'ibiri ku murongo w'ibyigwa bwohererezwa abanyamuryango hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu ngo inama y'Inteko rusange iterane.

Article 15 :

The General Assembly shall meet in ordinary session once a year at the request of the Legal Representative of the organization.

It may be convened in extraordinary session at the request of one third of the members or at the request of the Board of Directors.

Article 16 :

The notices containing the agenda are sent to members at least 15 days before the meeting of the General Assembly

Article 15 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation du Représentant Légal de l'organisation.

Elle peut être convoquée en session extraordinaire à la demande de 1/3 des membres effectifs ou à la demande du Conseil d'Administration.

Article 16 :

Les convocations contenant l'ordre du jour sont adressées aux membres 15 jours au moins, avant la réunion de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 17 :

Inteko rusange iyoborwa n'Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, cyangwa iyo adahari, ikayoborwa n'umwungirije. Umunyamabanga w'Inteko Rusange niwe wandika ibirebana n'imirimu y'inama.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 8.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Mu nama rusange, ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamuryango bahari. Inyandiko mvugo z'inama zemezwa n'Inteko Rusange zigashyirwaho umukono n'Uhagarariye umuryango n'Umunyamabanga.

B. Ibyerekeye Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 19 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na : Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga, Umubitsi n'abajyanama babiri.

Ingingo ya 20 :

Inama y'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira :

Article 17 :

The General Assembly is chaired by the Legal Representative of the organization or in the absence of the latter, by the Deputy Legal Representative. The Secretary of the Board reports the proceedings of the meeting.

The meeting of the General Assembly shall be valid if a majority of two thirds of the effective members are present. If this quorum is not reached, a second meeting is convened within 8 days. On this occasion the General Assembly sits and deliberates validly whatever the number of participants

Article 18 :

During the General Assembly, the decisions are taken by simple majority of present members. The minutes are approved by the General Assembly and signed by the Legal Representative and the Secretary.

B. About the Board of Directors

Article 19 :

The Board of Directors is composed as follows: a President, a Vice President, a Secretary, a Treasurer and two councilors.

Article 20 :

The functions of the Board of directors are the

Article 17 :

L'Assemblée Générale est présidée par le Représentant Légal de l'organisation ou à défaut, par le Représentant Légal Suppléant. Le Secrétaire du Conseil d'Administration rapporte les travaux de la réunion.

L'Assemblée générale se réunit valablement lorsque la majorité de 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans le délai de 8 jours. A cette occasion l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

Lors de l'Assemblée Générale, les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. Les procès-verbaux sont approuvés par l'Assemblée Générale et signés par le Représentant Légal et le Secrétaire.

B. Conseil d'Administration

Article 19 :

Le Conseil d'Administration est composé comme suit: un président, un vice-Président, un secrétaire, un trésorier et deux conseillers.

Article 20 :

Les attributions du Conseil d'Administration

- gutegura amategeko ngengamikorere y'umuryango no kuyageza ku Nteko rusange ngo iyemeze ;
- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyasabwe n'Inteko Rusange ;
- gutegura raporo y'ibikorwa bya buri mwaka ikayigeza ku Nteko Rusange ;
- Gutegura imikorere y'ibigo by'imyuga ;
- Gucunga umutungo w'umuryango ;
- Gutegura ingengo y'imari y'umwaka no kuyigeza ku Nteko Rusange ngo iyemeze ;
- Gushaka abakozi bazafasha mu migendekere myiza y'imirimo y'umuryango ;
- Gukora n'indi mirimo yaba itagenewe by'umwihariko Inteko Rusange, ariko ikabiyimenyesha.

Ingingo ya 21 :

Perezida niwe uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, Visi-Perezida akaba amwungirije, akanamusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 22 :

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa n'Inteko rusange mu banyamuryango nyirizina. Manda yabo imara imyaka 5 ishobora kongerwa incuro imwe. Imirimo yabo ntihemberwa. Iyo bari mu mirimo irebana n'umuryango, bahabwa agahimbazamusyi kagenwa n'amategeko ngengamikorere.

following:

- to elaborate the internal rules of the organization and submit for approval to the General Assembly;
- implement the decisions and recommendations of the General Assembly-prepare the annual activity report to be submitted to the General Assembly;
- organize the operation of vocational training centers;
- manage the assets of the organization;
- to elaborate the annual budget to be submitted to the General Assembly;
- to recruit staff for the effective operation of the organization;
- to perform other responsibilities not assigned to the General Assembly and to report.

Article 21 :

The president is the legal representative of the organization and the Vice-President his/her deputy and acts on his/her behalf in case of absence.

Article 22 :

The legal representatives are elected among the effective members by the General Assembly for a 5 years mandate renewable once. Their function is not remunerated. When they are accomplishing a mission related to the organization, they receive an allowance provided by the internal rules.

sont les suivantes:

- élaborer le règlement d'ordre intérieur de l'organisation et le soumettre pour approbation à l'Assemblée Générale ;
- exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- élaborer le rapport d'activités annuel à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- organiser le fonctionnement des centres de formation professionnelle ;
- gérer le patrimoine de l'organisation ;
- élaborer le budget annuel à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- recruter le personnel prévu pour la bonne marche des activités de l'organisation ;
- assumer toutes les responsabilités non dévolues à l'Assemblée Générale et lui en rendre compte.

Article 21 :

Le président est le Représentant Légal de l'organisation, le vice-président, le Représentant Légal Suppléant qui le remplace en cas d'absence.

Article 22 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs. Leur mandat est de 5 ans renouvelable. Ils exercent leur fonction à titre bénévole. En mission relative à l'organisation, ils perçoivent une indemnité fixée par le Règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 23 :

Inteko Rusange ishobora gusezerera umwe cyangwa benshi mu bagize Inama y'Ubutegetsi manda yabo itararangira iyo bagaragayeho amakosa abangamiye umuryango. Icyemezo cy'Inteko Rusange ntigishobora gufatwa abo bireba batabanje kwisobanura.

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubutegetsi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi-perezida iyo Perezida adahari. Iterana iyo hari 3/4 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida w'inama rigira uburemere bw'abiri.

C. Urwego rw'Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyingira abagenzuzi 2 b'imari bafite manda y'imyaka itatu ishobora kuvugururwa.

Bashinzwe kugenzura imicungire y'umutungo w'Umuryango kandi bagaha raporo Inteko Rusange.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo

Article 23 :

One or more members of the Board of Directors can be dismissed before the end of the term of the mandate, whenever they commit faults prejudicing the functioning of the organization. The decision cannot be taken without giving to the concerned the right to defense.

Article 24:

The Board of Directors meets whenever it is needed, but compulsorily once quarterly. It is called upon and chaired by the President or by the Vice-President in the event of absence or failure of the President.

It sits and deliberates validly when 3/4 of its members are present. The decisions are taken by the simple majority votes in case of no consensus. In case of a tie, the president has a casting vote.

C. The Organ in Charge of Financial Control

Article 25:

The General Assembly nominates two auditors with a renewable mandate of three years.

Their mission is to control the management of the patrimony of the organization and give a report thereof to the General Assembly.

Without displacing, they have access to books and

Article 23 :

Un ou plusieurs membres du Conseil d'Administration peuvent être démis en cas de faute portant préjudice à l'organisation. Cette décision ne peut en aucun cas être prise sans que l'intéressé ait exercé son droit de la défense.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre. Il est convoqué et dirigé par le Président ou le Vice-président en cas d'absence du Président.

Le quorum requis est les 3/4 des membres présents, comprenant obligatoirement le président ou le vice-président. Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité simple des voix. En cas de parité de voix, celle du Président de la réunion est prépondérante.

C. De l'Organe Chargé du Contrôle Financier

Article 25 :

Deux Commissaires aux comptes sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Leur mission est de contrôler la gestion du patrimoine de l'organisation et faire un rapport à l'Assemblée Générale.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux

n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

records of accounts of the organization.

écritures comptables de l'organisation.

D. Urwego rwo Gukemura Amakimbirane

D. The Organ in Charge of Conflict Resolution

D. De l'Organe Chargé de la Résolution des Conflits

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho Urwego rwo gukemura amakimbirane. Urwo rwego rushinzwe ibi bikurikira:

- Guteganya uburyo bwo kwirinda amakimbirane mu muryango no guteganya uburyo azajya akemurwa;
- Guhuza abagiranye ibibazo no gutanga ibisubizo, hagamijwe mbere ya byose kubungu.

Article 26:

The General Assembly appoints an organ in charge of conflict resolutions. The organ has the following tasks:

- To put in place the strategies of prevention and resolution of conflicts within the organization;
- To facilitate the meeting of parts in conflict and propose them a solution orientated to the conciliation.

Article 26 :

L'Assemblée Générale établit un organe chargé de la Résolution des Conflits. Cet organe est chargé de :

- Mettre en place des stratégies de prévention et de résolution des conflits au sein de l'organisation ;
- Faciliter la rencontre des parties en conflits et leur proposer des solutions, dans le but ultime de conciliation.

Ingingo ya 27:

Urwego rwo gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batatu bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Inteko Rusange. Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Gusa, uwahoze agize urwego rwo gukemura amakimbirane ashobora kongera gutorerwa uwo mwanya iyo yirengeje nibura manda imwe.

Article 27:

The Conflict resolution organ is composed at least by 3 members appointed and dismissed by the General Assembly. They are elected for a non renewable mandate of 3 years. However, a former member of the organ can be reelected if at least one mandate has elapsed.

Article 27:

L'organe de résolution des conflits est composé d'au moins 3 membres nommés et démis par l'Assemblée Générale. Ils sont élus pour un mandat de 3 ans renouvelable une seule fois. Néanmoins, un ancien membre peut se représenter après qu'un ou plusieurs mandats soient écoulés.

Ingingo ya 28:

Ibibazo byose bishobora kuvuka mu muryango cyangwa hagati y'inzego zawo, bibanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Iyo binaniranye, ikibazo gishyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Article 28:

Any dispute that can arise in the organization or among its organs shall be first resolved by this Organ charged with conflict resolution. Failing to that, the case shall be submitted to the competent court.

Article 28:

Tout litige pouvant naître au sein de l'organisation ou de ses organes sera d'abord résolu par l'Organe chargé de la résolution des conflits. Au cas où cette tentative n'aboutit pas, le litige sera soumis aux juridictions compétentes.

VII. Umutungo w'umuryango

Ingingo ya 29 :

Kugirango ubashe kugera ku ntego zawo, umuryango ushobora gutunga ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa waba ubikoresha cyangwa ubitunze nk'ibyawo bya ngombwa kugira ngo hagerwe ku ntego yawo.

Ingingo ya 30 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imfashanyo n'indagano.

Ingingo ya 31:

Inteko rusange igena ingano y'umusanzu wa buri mwaka ushobora kwishyurwa mu bice byakwishyurwa buri gihembwe. Imisanzu yakirwa n'ushinzwe umutungo kandi agatanga icyemezo cy'ubwishyu.

VIII. Ibyerekeye iseswa ry'Umuryango

Ingingo ya 32:

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa iyo ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bagize Inteko Rusange babyemeje.

Ingingo ya 33:

Iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri b'umuryango babyemeje, umuryango ushobora guseswa.

Iyo habayeho iseswa, nyuma yo kwishyura

VII. Patrimony

Article 29 :

For achieving its objectives, the organization shall acquire, either the enjoyment or the property of all movables and immovables necessary for the realization of its mission.

Article 30 :

The patrimony of the organization is comprised of the contributions of the members, donations, legacies and varied subventions.

Article 31:

The General Assembly shall decide amount of the annual contribution that can be paid by tranches quarterly. The contributions are perceived by the treasurer who delivers a receipt.

VIII. About dissolution of the organization

Article 32:

The present statutes can be modified on decision of the majority of 2/3 members of the General Assembly

Article 33:

The majority of 2/3 of the effective members of the General Assembly of the organization can decide its dissolution.

In case of dissolution, after payment of debts, the

VII. Patrimoine

Article 29 :

En vue d'atteindre ses objectifs, l'organisation pourra posséder, soit en jouissance, soit en propriété tous les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

Article 30 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué des cotisations de ses membres, des dons et legs et autres subventions.

Article 31:

L'Assemblée Générale arrête le montant de la cotisation annuelle qui peut être versée par tranches trimestrielles. Les cotisations seront perçues par le trésorier qui en délivre quittance.

VIII. Modification des statuts-Dissolution-Liquidation

Article 32:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Article 33:

L'Assemblée Générale se prononçant à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'organisation peut dissoudre celle-ci.

En cas de dissolution, après apurement du passif,

imyenda, umutungo usigaye wegurirwa undi muryango utari uwa Leta ukora imirimo isa n'ubwayo.

Inteko Rusange ishyiraho abashinzwe iyegeranya ry'umutungo ikanabaha igihe ntarengwa cyo kuba barangije iyo mirimo.

Ingingo zisoza

Ingingo ya 34:

Ku bitavuzwe muri aya mategeko, hazajya hakurikizwa itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'abanyamuryango mu nama y'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize.

Ingingo ya 35:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku rutonde ruyaherekeje.

Bikorewe i Muhanga, ku wa 2/04/2013

Urutonde rw'abanyamuryango n'imikono yabo biri ku mugereka w' aya mategeko shingiro.

assets patrimony of the organization is affected, the assets shall be ceded to another non governmental organization carrying out similar objectives.

The General Assembly shall appoint liquidators and determine the deadline to be respected by them.

Final provisions

Article 34 :

For what is not provided for in the present statutes, the organization will refer to the law n° 04/2012 on February 17th 2012 governing the organization and functioning of National Non-Governmental Organizations and the Rules of Internal Regulations adopted by the absolute majority of the effective members of the General Assembly.

Article 35:

The present statutes have been approved and adopted by effective members of the organization conforming to the list attached.

Done at Muhanga, on the 2/04/2013

The list of members signatories is annexed to the present statutes.

l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation non gouvernementale nationale poursuivant les objectifs similaires.

Les liquidateurs sont désignés par l'Assemblée Générale qui leur fixe le délai à l'issue duquel la liquidation devra avoir été terminée.

Dispositions finales

Article 34 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'organisation s'en référera à la loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales et au Règlement d'Ordre Intérieur adopté par vote de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres effectifs.

Article 35 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Muhanga, le 2/04/2013

La liste des membres signataires est annexée aux présents statuts.

A.F.P
Association pour la Formation Professionnelle
B.P. 66 GITARAMA
RWANDA

**LIST DES MEMBRES EFFECTIFS DE L'ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE "A.F.P"**

No	NOM	PRENOM	N° C.I	Signature
1	Abbé SIBOMANA	Vincent	1196280009510031	(sé)
2	Abbé KAGABO	Vincent	1196680010146022	(sé)
3	Abbé KAGERUKA	Joseph Emmanuel	1196180011417299	(sé)
4	Abbé KARANGWA	Hildebrand	1196580010682076	(sé)
5	Abbé HATEGEKIMANA	Mathias	1197080012864053	(sé)
6	M ^{me} MUKANTAGARA	Astérie	1194770005133041	(sé)
7	M ^r KARANGWA	Claudien	1196080008664028	(sé)
8	M ^r BURIGO	Vital	1198180020832017	(sé)

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE
L'ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE « ASSOCIATION POUR LA
FORMATION PROFESSIONNELLE (AFP) »
TENUE A KABGAYI LE 02/04/2013**

En date du 02/04/2013 s'est tenue à Kabgayi, la réunion de l'Assemblée Générale de l'Organisation Non Gouvernementale «Association pour la Formation Professionnelle (AFP)» sous la direction de son président Abbé Vincent SIBOMANA.

A l'ordre du jour figuraient deux points :

1. La modification des statuts de l'Association AFP
2. L'agrément des Représentants Légaux (Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant)

La réunion de l'Assemblée Générale a commencée à 17h45' et après échanges de points de vue sur les sujets à l'ordre du jour, elle a pris les résolutions suivantes :

1. Modification des statuts :

Vu l'Arrêté Ministériel n° 187/05 du 02/06/1992 accordant la personnalité juridique à l'Association pour la Formation Professionnelle (AFP) et après lecture et amendement des statuts révisés de ladite Association, conformément à la nouvelle loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations Non Gouvernementales Nationales, l'Assemblée Générale les a adoptés à l'unanimité.

2. Agrément du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant :

L'Assemblée Générale agréé les personnes ci-après, comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Association AFP :

-Abbé Vincent SIBOMANA, Représentant Légal (sé)

-Abbé Vincent KAGABO, Représentant Légal Suppléant (sé)

La réunion a pris fin à 20h20'.

Fait à Kabgayi, le 02/04/2013.

**DECLARATION DES REPRESENTANTS DE L'ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE : « ASSOCIATION POUR LA FORMATION
PROFESSIONNELLE (AFP) »**

Nous, soussignés, Abbé Vincent SIBOMANA et Abbé Vincent KAGABO, respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Organisation Non Gouvernementale Nationale : Association pour la Formation Professionnelle (AFP), agréées par l'Assemblée Générale tenue à Kabgayi le 02/04/2013, déclarons accepter librement les responsabilités qui nous sont confiées.

Fait à Kabgayi, le 04/04/2013

(sé)

Abbé Vincent SIBOMANA, Représentant Légal

(sé)

Abbé Vincent KAGABO, Représentant Légal Suppléant

ICYEMEZO N°RCA/0527/2014 CYO KUWA 27/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DESTAXIMEN MOTO DE RWASA» (COOTAMORWA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOTAMORWA** » ifite icyicaro i Rwasa, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOTAMORWA** » ifite icyicaro i Rwasa, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOTAMORWA** » igamije gutanga serivisi zo gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOTAMORWA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0246/2014 CYO KUWA 06/03/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUZIMA BWIZA RURENGE» (KO.U.B.R)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.U.B.R** » ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.U.B.R** » ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, , ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.U.B.R** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori no gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° 1021/2011 cyo kuwa 19 Ukuboza 2011 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **KO.U.B.R** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0460/2014 CYO KUWA 13/05/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABIYEMEJE NYABIRASI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIYEMEJE NYABIRASI** » ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIYEMEJE NYABIRASI** » ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIYEMEJE NYABIRASI** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIYEMEJE NYABIRASI** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0448/2014 CYO KUWA 13/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUBUNGABUNGE UBUZIMA YA NTAMO» (KOTUNTO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTUNTO** » ifite icyicaro i Musheru, Umurenge wa Musheru, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTUNTO** » ifite icyicaro i Musheru, Umurenge wa Musheru, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTUNTO** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTUNTO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0574/2014 CYO KUWA 11/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUZAMURANE KIBUNGO» (KTKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KTKI** » ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KTKI** » ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KTKI** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibigori n'ibibikomokaho (ifu na son de maïs). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KTKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/092/2014 CYO KUWA 29/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « GIRA UBUZIMA N'ITUNGO
MUNYARUHANGO KAYOVE» (KOGIMUKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOGIMUKA** » ifite icyicaro i Nyakarera, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOGIMUKA** » ifite icyicaro i Nyakarera, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOGIMUKA** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOGIMUKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/089/2014 CYO KUWA 29/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « GOBOKUBUZIMA KIGEYO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GOBOKUBUZIMA KIGEYO** » ifite icyicaro i Rukaragata, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GOBOKUBUZIMA KIGEYO** » ifite icyicaro i Rukaragata, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GOBOKUBUZIMA KIGEYO** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inkwavu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **GOBOKUBUZIMA KIGEYO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0463/2014 CYO KUWA 14/05/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABIFATANYIJE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIFATANYIJE** » ifite icyicaro i Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIFATANYIJE** » ifite icyicaro i Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIFATANYIJE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibuboshyi bw'ibirago n'uduseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIFATANYIJE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/518/2012 CYO KUWA 14/05/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UMUNEZERO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUNEZERO** » ifite icyicaro i Nyagasozi, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUNEZERO** » ifite icyicaro i Nyagasozi, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUNEZERO** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (amashu na karoti). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UMUNEZERO** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1058/2013 CYO KUWA 26/11/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UMOJA KARIYERI
ABAKORANABUSHAKE NYAGATARE» (KUKAN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUKAN** » ifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUKAN** » ifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUKAN** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'umucanga n'amabuye yo kubaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KUKAN** » itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1072/2013 CYO KUWA 27/11/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES TRANSFORMATEURS DE
VIN DE BANANE DE MURAMA» (C.T.V.B.M)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **C.T.V.B.M** » ifite icyicaro i Mvumba, Umurenge wa Murama, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **C.T.V.B.M** » ifite icyicaro i Mvumba, Umurenge wa Murama, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **C.T.V.B.M** » igamije kwenga inzoga hifashishijwe ibitoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **C.T.V.B.M** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/11/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0529/2014 CYO KUWA 28/05/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INGOBOKABAGABO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **C.T.V.B.M** » ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **C.T.V.B.M** » ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **C.T.V.B.M** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, ibigori n'amasaka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **C.T.V.B.M** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0494/2014 CYO KUWA 21/05/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABADATANA MU BUZIMA
NTARUKA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABADATANA MU BUZIMA NTARUKA** » ifite icyicaro i Ntaruka, Umurenge wa Kinoni, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABADATANA MU BUZIMA NTARUKA** » ifite icyicaro i Ntaruka, Umurenge wa Kinoni, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABADATANA MU BUZIMA NTARUKA** » igamije gutaga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABADATANA MU BUZIMA NTARUKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0181/2014 CYO KUWA 13/02/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE
ABANYAMURAVA BA BUGARAGARA» (COTABU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTABU** » ifite icyicaro i Gacundezi, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTABU** » ifite icyicaro i Gacundezi, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTABU** » igamiye guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori no gutaga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/351/2012 cyo kuwa 12 Kamena 2012 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **COTABU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0563/2014 CYO KUWA 09/06/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUMWE MU BUZIMA
GAHUNGA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUMWE MU BUZIMA GAHUNGA** » ifite icyicaro i Rwasa, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UBUMWE MU BUZIMA GAHUNGA** » » » ifite icyicaro i Rwasa, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBUMWE MU BUZIMA GAHUNGA** » igamije gutaga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UBUMWE MU BUZIMA GAHUNGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0532/2014 CYO KUWA 29/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'UBUJYANAMA BW'UBUZIMA N'UBUHINZI BW'IMYUMBATI-NGERUKA» (KOPUUBUNGE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;
Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPUUBUNGE** » ifite icyicaro i Nyakayenzi, Umurenge wa Ngeruka, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPUUBUNGE** » ifite icyicaro i Nyakayenzi, Umurenge wa Ngeruka, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPUUBUNGE** » igamije gutaga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPUUBUNGE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0561/2014 CYO KUWA 09/06/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUZIMA BURAHENDA
MUCACA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUZIMA BURAHENDA MUCACA** » ifite icyicaro i Mucaca, Umurenge wa Rugengabari, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UBUZIMA BURAHENDA MUCACA** » ifite icyicaro i Mucaca, Umurenge wa Rugengabari, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBUZIMA BURAHENDA MUCACA** » igamije gutaga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, ibigori, amasaka, amashaza n'ingano). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UBUZIMA BURAHENDA MUCACA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0475/2014 CYO KUWA 19/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TURENGERE UBUZIMA GITARE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURENGERE UBUZIMA GITARE** » ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TURENGERE UBUZIMA GITARE** » ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TURENGERE UBUZIMA GITARE** » igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amasaka, ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TURENGERE UBUZIMA GITARE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0609/2014 CYO KUWA 18/06/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI « SAFE TAXI-MOTO COOPERATIVE » (STMCM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **STMCM** » ifite icyicaro i Musheru, Umurenge wa Musheru, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **STMCM** » ifite icyicaro i Musheru, Umurenge wa Musheru, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **STMCM** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **STMCM** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0742/2009 CYO KUWA 27/04/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE POUR L'ASSAINISSEMENT DE L'EAU DE PLUIE ET LUTTE ANTI-EROSIVE» CAEPLA

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **CAEPLA** » ifite icyicaro i Cyanika, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CAEPLA** » ifite icyicaro i Cyanika, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CAEPLA** » igamije kurengera ibidukikije ifata kandi isukura amazi ny'imvura no kurwanya isuri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/04/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0746/2014 CYO KUWA 27/08/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « GWIZA RW 34 »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GWIZA RW 34** » ifite icyicaro i Mwulire, Umurenge wa Mwulire Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GWIZA RW 34** » ifite icyicaro i Mwulire, Umurenge wa Mwulire Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GWIZA RW 34** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **GWIZA RW 34** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/08/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0747/2014 CYO KUWA 27/08/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « HIRWA 35 »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **HIRWA 35** » ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **HIRWA 35** » ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **HIRWA 35** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **HIRWA 35** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/08/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0596/2014 CYO KUWA 16/06/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMENA RUTARE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMENA RUTARE** » ifite icyicaro i Gatwaro Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMENA RUTARE** » ifite icyicaro i Gatwaro Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMENA RUTARE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMENA RUTARE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/704/2013 CYO KUWA 25/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKATAJE MU
MAJYAMBERE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAKATAJE MU MAJYAMBERE**» ifite icyicaro i Muhondo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABAKATAJE MU MAJYAMBERE**» ifite icyicaro i Muhondo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABAKATAJE MU MAJYAMBERE**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima n'ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABAKATAJE MU MAJYAMBERE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/07/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative